

The wheel of the world swings through the same phases again and again. Summer passed and winter thereafter, and came and passed again. The daily paper continued and I with it, and upon the third summer there fell a hot night, a night-issue, and a strained waiting for something to be telegraphed from the other side of the world, exactly as had happened before.

La rueda del mundo gira por las mismas fases una y otra vez. El verano pasó y el invierno después, y volvieron y pasaron otra vez. El periódico continuaba y yo en él, y al tercer verano estaba en una noche calurosa, una noche en espera de que algo fuera telegrafiado desde el otro lado del mundo, exactamente como había sucedido aquella vez.

At three o'clock I cried, "Print off," and turned to go, when there crept to my chair what was left of a man. He was bent into a circle, his head was sunk between his shoulders, and he moved his feet one over the other like a bear. I could hardly see whether he walked or crawled — this rag-wrapped, whining cripple who addressed me by name, crying that he was come back. "Can you give me a drink?" he whimpered. "For the Lord's sake, give me a drink!"

A las tres, grité: "A imprimir", y ya me iba, cuando se deslizó hacia mi silla lo que quedaba de un hombre. Estaba doblado en un círculo, con la cabeza hundida entre los hombros, y movía los pies uno sobre el otro como un oso. Difícilmente podía ver si caminaba o se arrastraba, este lisiado quejumbroso, que se dirigía a mi por mi nombre, gritando que había vuelto. ¿Puede darme un trago? -gimió. ¡Por el amor de Dios, deme un trago!

"Don't you know me?" he gasped, dropping into a chair, and he turned his drawn face, surmounted by a shock of gray hair, to the light.

¿No me conoce? -jadeó, dejándose caer en una silla, y volvió su rostro, coronado por una mata de cabello gris, a la luz.

"I don't know you," I said, handing him the whiskey. "What can I do for you?"

-No le conozco -dije, entregándole el whisky. "¿Qué puedo hacer por usted?"

"I've come back," he repeated; "and I was the King of Kafiristan — me and Dravot — crowned Kings we was! In this office we settled it — you setting there and giving us the books. I am Peachey — Peachey Taliaferro Carnehan, and you've been setting here ever since — O Lord!"

-Yo he vuelto -repitió-. "Y yo fui Rey de Kafiristán; yo y Dravot; ¡reyes coronados! En esta oficina lo planteamos; usted estaba allí y nos daba los libros. Soy Peachey, Peachey Taliaferro Carnehan, y usted ha estado aquí desde entonces ¡Oh Señor!

Kings we were, with crowns upon our heads — me and Dravot — poor Dan — oh, poor, poor Dan, that would never take advice, not though I begged of him!"

Reyes fuimos, con coronas sobre nuestras cabezas; yo y Dravot; pobre Dan; oh, pobre, pobre Dan, que no aceptó mi consejo, ¡aunque yo se lo rogara!

“Take the whiskey,” I said, “and take your own time. Tell me all you can recollect of everything from beginning to end. You got across the border on your camels, Dravot dressed as a mad priest and you his servant. Do you remember that?”

-Tome el whisky -dije- y tómese su tiempo. Dígame todo lo que pueda recordar, de principio a fin. Ustedes cruzaron la frontera en sus camellos, Dravot vestido como un sacerdote loco y usted su sirviente. ¿Lo recuerda?”

“I ain’t mad — yet, but I will be that way soon. Of course I remember. Keep looking at me, or maybe my words will go all to pieces. Keep looking at me in my eyes and don’t say anything.”

"No estoy loco todavía, pero lo estaré pronto. Por supuesto que recuerdo. Siga mirándome, o quizás mis palabras se harán pedazos. Siga mirándome a los ojos y no diga nada.

“You went as far as Jagdallak with that caravan,” I said at a venture, “after you had lit those fires. To Jagdallak, where you turned off to try to get into Kafiristan.”

-Han ido hasta Jagdallak con esa caravana -le dije-, después de tener todo listo. En Jagdallak, torcieron para intentar entrar en Kafiristán.

“No, we didn’t neither. What are you talking about? We turned off before Jagdallak, because we heard the roads was good. But they wasn’t good enough for our two camels — mine and Dravot’s. When we left the caravan, Dravot took off all his clothes and mine too, and said we would be heathen, because the Kafirs didn’t allow Mohammedans to talk to them.

No, para nada. ¿De qué habla usted? Torcimos antes de Jagdallak, porque habíamos oído que las carreteras eran buenas. Pero no eran lo suficientemente buenas para nuestros dos camellos; el mío y el de Dravot. Cuando salimos de la caravana, Dravot se quitó toda su ropa y me quitó la mía también, y dijo que seríamos paganos, porque los Kafires no permitían a los mahometanos hablar con ellos.

That was in a most mountaineous country, and our camels couldn’t go along any more because of the mountains.

Estabamos en un país muy montañoso, y nuestros camellos ya no podían seguir por aquellas montañas.

“Take some more whiskey,” I said, very slowly. “What did you and Daniel Dravot do when the camels could go no further because of the rough roads that led into Kafiristan?”

-Tome más whisky -dije, muy lentamente-. "¿Qué hicieron usted y Daniel Dravot cuando los camellos no pudieron ir más lejos debido a los caminos ásperos que llevaban a Kafiristán?"

And then these camels were no use, and Peachey said to Dravot — ‘For the Lord’s sake, let’s get out of this before our heads are chopped off,’ and with that they killed the camels all among the mountains, not having anything in particular to eat, but first they took off the boxes with the guns and the ammunition, till two men came along driving four mules. Dravot up and dances in front of them, singing, — ‘Sell me four mules.’ Says the first man, — ‘If you are rich enough to buy, you are rich enough to rob;’ but before ever he could put his hand to his knife, Dravot breaks his neck over his knee, and the other party runs away. So Carnehan loaded the mules with the rifles that was taken off the camels, and together we starts forward into those bitter cold mountainous parts, and never a road broader than the back of your hand.”

Como estos camellos ya no servían, Peachey le dijo a Dravot: "Por Dios, salgamos de aquí antes que nuestras cabezas sean cortadas", y con eso mataron a los camellos entre aquellas montañas, no teniendo nada en particular para comer, pero primero sacaron las cajas con las armas y la munición; entonces llegaron dos hombres conduciendo cuatro mulas. Dravot baila delante de ellos, cantando, "Véndeme cuatro mulas." Dice el primer hombre, "Si usted es bastante rico para comprar, usted es bastante rico para ser robado"; pero antes de que él pudiera echar mano a su cuchillo, Dravot le rompe el cuello sobre su rodilla, y el otro huye. Así Carnehan cargó las mulas con los rifles que habíamos sacado de los camellos, y juntos empezamos a avanzar hacia aquellos fríos lugares montañosos, donde ningún camino era más ancho que el dorso de su mano.

We came to a big level valley all among the mountains,
Llegamos a un valle de gran altura, entre las montañas.

“Then ten men with bows and arrows ran down that valley, chasing twenty men with bows and arrows, and the row was tremenjús. They was fair men — fairer than you or me — with yellow hair and remarkable well built. Says Dravot, unpacking the guns — ‘This is the beginning of the business. We’ll fight for the ten men,’ and with that he fires two rifles at the twenty men and drops one of them at two hundred yards from the rock where we was sitting. The other men began to run, but Carnehan and Dravot sits on the boxes picking them off at all ranges, up and down the valley. Then we goes up to the ten men that had run across the snow too, and they fires a footy little arrow at us. Dravot he shoots above their heads and they all falls down flat.

"Entonces diez hombres con arcos y flechas corrieron por el valle, y también otros veinte hombres con arcos y flechas, y la lucha era tremenda. Eran hombres blancos, más blancos que usted o yo, de pelo amarillo y notablemente bien formados. Dice Dravot, desempaquetando las armas: "Aquí comienza el negocio. Lucharemos por los diez hombres", y con eso dispara dos veces a los veinte hombres y cae uno de ellos a doscientos metros de la roca donde estábamos sentados. Los otros hombres comenzaron a correr, pero Carnehan y Dravot se sientan en las cajas liquidándoles en todas las distancias, arriba y abajo del valle. Luego nos acercamos a los diez hombres que habían corrido a través de la nieve también, y nos disparan una pequeña flecha a nosotros. Dravot dispara por encima de sus cabezas y todos caen de plano.

He calls them and gives them the boxes to carry, and waves his hand for all the world as though he was King already. They takes the boxes and him across the valley and up the hill into a pine wood on the top, where there was half a dozen big stone idols. Dravot he goes to the biggest — a fellow they call Imbra — and lays a rifle and a cartridge at his feet, rubbing his nose respectful with his own nose, patting him on the head, and saluting in front of it.

Él les llama y les da las cajas para llevar, y agita su mano para todo el mundo como si ya fuera Rey. Llevan las cajas y a él a través del valle y suben la colina con un bosque de pinos en la parte superior, donde había media docena de grandes ídolos de piedra. Dravot va al más grande, un tipo al que llaman Imbra, y pone un rifle y un cartucho a sus pies, frotando la nariz con su propia nariz, dándole palmaditas en la cabeza, y saludando.

That was how we came to our first village, without any trouble, just as though we had tumbled from the skies.

Así fue como llegamos a nuestro primer pueblo, sin ningún problema, como si hubiéramos caído del cielo.

“Take some more whiskey and go on,” I said. “That was the first village you came into. How did you get to be King?”

-Tome más whisky y continúe -dije-. -Esa fue la primera aldea en la que entraron. ¿Cómo llegaron a ser reyes?

“I wasn’t King,” said Carnehan. “Dravot he was the King, and a handsome man he looked with the gold crown on his head and all. Him and the other party stayed in that village, and every morning Dravot sat by the side of old Imbra, and the people came and worshipped.

-Yo no fui rey -dijo Carnehan. "Dravot era el rey, y parecía un gran hombre con la corona de oro en su cabeza. Él y el otro se quedaron en esa aldea, y cada mañana Dravot se sentaba al lado del viejo Imbra, y el pueblo venía y le adoraba.

And finds another village, same as the first one, and the people all falls down flat on their faces,

Y encontraron otro pueblo, igual que el primero, y el pueblo entero cae de bruces.

And Dravot leads the priest of each village up to the idol, and says he must sit there and judge the people, and if anything goes wrong he is to be shot.

Y Dravot conduce al sacerdote de cada pueblo hasta el ídolo, y le dice que tiene que sentarse y juzgar a la gente, y si algo va mal será fusilado.

‘That’s just the beginning,’ says Dravot. ‘They think we’re gods.’ He and Carnehan picks out twenty good men and shows them how to click off a rifle, and form fours, and advance in line, and they was very pleased to do so, and clever to see the hang of it. Then he takes out his pipe and his baccy-pouch and leaves one at one village, and one at the other, and off we two goes to see what was to be done in the next valley.

"Esto es sólo el comienzo", dice Dravot. "Ellos piensan que somos dioses." Él y Carnehan seleccionan veinte hombres y les muestran cómo manejar un rifle, y formar de a cuatro, y avanzar en línea, y estaban muy contentos de hacerlo, y eran inteligentes para coger el tranquillo de aquello. Luego coge su pipa y su bolsa de tabaco y deja un hombre en un pueblo, y uno en el otro, y nosotros dos vamos a ver lo que se podía hacer en el siguiente valle.